

## 大專校院遠距教學課程－教學計畫提報大綱

學校名稱：長榮大學開課期間：107學年度第1學期壹、課程基本資料 (有包含者請於打)

1.	課程名稱	影視翻譯
2.	課程英文名稱	Audiovisual Translation
3.	教學型態	<input checked="" type="checkbox"/> 非同步遠距教學 <input type="checkbox"/> 同步遠距教學：同步遠距教學主播學校請填列本門課程之收播學校與系所
4.	授課教師姓名及職稱	高煥麗,助理教授
5.	師資來源	<input checked="" type="checkbox"/> 專業系所聘任 <input type="checkbox"/> 通識中心聘任 <input type="checkbox"/> 以上合聘 <input type="checkbox"/> 其他
6.	開課單位名稱 (或所屬學院及科系所名稱)	翻譯系
7.	課程學制	<input type="checkbox"/> 學士班 <input type="checkbox"/> 進修學士班 <input type="checkbox"/> 學士班在職專班 <input checked="" type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 碩士班在職專班 <input type="checkbox"/> 博士班 <input type="checkbox"/> 學院 ( <input type="checkbox"/> 二年制 <input type="checkbox"/> 四年制) <input type="checkbox"/> 專科 ( <input type="checkbox"/> 二年制 <input type="checkbox"/> 四年制) <input type="checkbox"/> 進修專校 <input type="checkbox"/> 進修學院 ( <input type="checkbox"/> 二技 <input type="checkbox"/> 四技 <input type="checkbox"/> 碩士在職專班) <input type="checkbox"/> 學位學程 ( <input type="checkbox"/> 二年制 <input type="checkbox"/> 四年制 <input type="checkbox"/> 碩士班) <input type="checkbox"/> 學分學程
8.	部別	<input checked="" type="checkbox"/> 日間部 <input type="checkbox"/> 進修部(夜間部) <input type="checkbox"/> 其他
9.	科目類別	<input type="checkbox"/> 共同科目 <input type="checkbox"/> 通識科目 <input type="checkbox"/> 校定科目 <input checked="" type="checkbox"/> 專業科目 <input type="checkbox"/> 教育科目 <input type="checkbox"/> 其他
10.	部校定 (本課程由那個單位所定)	<input type="checkbox"/> 教育部定 <input type="checkbox"/> 校定 <input type="checkbox"/> 院定 <input type="checkbox"/> 所定 <input checked="" type="checkbox"/> 系定 <input type="checkbox"/> 其他
11.	開課期限(授課學期數)	<input checked="" type="checkbox"/> 一學期(半年) <input type="checkbox"/> 二學期(全年) <input type="checkbox"/> 其他
12.	選課別	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修 <input type="checkbox"/> 其他
13.	學分數	2
14.	每週上課(或面授)時數	2
15.	開課班級數	1
16.	預計總修課人數	6
17.	全英語教學	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
18.	國外學校合作遠距課程 (有合作學校請填寫)	國外合作學校與系所名稱: _____ <input type="checkbox"/> 國內主播 <input type="checkbox"/> 國內收播 <input type="checkbox"/> 境外專班 <input type="checkbox"/> 雙聯學制 <input type="checkbox"/> 其他
19.	課程線上平台網址	<input checked="" type="checkbox"/> <a href="http://elearn.cjcu.edu.tw">http://elearn.cjcu.edu.tw</a> <input type="checkbox"/> 其他，請註明：_____
20.	課程教學計畫檔案連結網址	<input checked="" type="checkbox"/> <a href="http://elearn.cjcu.edu.tw">http://elearn.cjcu.edu.tw</a> <input type="checkbox"/> 其他，請註明：_____
21.	備註	本學期新開設課程

## 貳、課程教學計畫

一	教學目標	本課程的目標是使學生了解字幕翻譯的技巧和學習製作影片字幕的軟體			
二	適合修習對象	本課程適合修過筆譯課程和具備電腦文書處理技能的學生 (註:請詳述適合修讀對象之條件,如:建議先修科目、先備條件與能力等。)			
三	課程內容大綱	(請填寫每週次的授課內容及授課方式)			
		週次	授課內容	指定教材閱讀進度	授課方式
		1	Introduction to audiovisual translation		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		2	Analysis of professional practice		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		3	Spotting, segmentation, and subtitling strategies (1)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		4	Spotting, segmentation, and subtitling strategies (2)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		5	Subtitle Workshop (1)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		6	Subtitle Workshop (2)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		7	Subtitle Workshop (3)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		8	Subtitle Workshop (4)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		9	Mid-term exam		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		10	Subtitling: travel programs (1)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		11	Subtitling: travel programs (2)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		12	Subtitling: documentaries (1)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		13	Subtitling: documentaries (2)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		14	Subtitling: TED talks (1)		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授
		15	Subtitling: TED talks (2)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		16	Presentation (1)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
		17	Presentation (2)		<input type="checkbox"/> 遠距教學 <input checked="" type="checkbox"/> 面授
18	Final exam		<input checked="" type="checkbox"/> 遠距教學 <input type="checkbox"/> 面授		
說明	1.必須授滿十八週課程。 2.每學期到校至少兩次,至多不得超過八次。安排到校進行期中考與學期考者,除期中考與學期考外,另應至少再安排兩次面授,最多不得超過六次。				
四	教學方式	(有包含者請打✓,可複選) <input checked="" type="checkbox"/> 1.提供線上課程主要及補充教材			

		<input checked="" type="checkbox"/> 2.提供線上非同步教學 <input type="checkbox"/> 3.有線上教師或線上助教 <input checked="" type="checkbox"/> 4.提供面授教學，次數： <u>6</u> 次，總時數： <u>16</u> 小時 <input type="checkbox"/> 5.提供線上同步教學，次數： <u>   </u> 次，總時數： <u>   </u> 小時 <input type="checkbox"/> 6.其它：(請說明)
五	學習管理系統	<p>呈現內容是否包含以下角色及功能 (有包含者請打✓，可複選)</p> <p>1.提供給系統管理者進行學習管理系統資料庫管理</p> <input checked="" type="checkbox"/> 個人資料 <input checked="" type="checkbox"/> 課程資訊 <input type="checkbox"/> 其他相關資料管理功能 <p>2.提供教師(助教)、學生必要之學習管理系統功能</p> <input checked="" type="checkbox"/> 最新消息發佈、瀏覽 <input checked="" type="checkbox"/> 教材內容設計、觀看、下載 <input checked="" type="checkbox"/> 成績系統管理及查詢 <input type="checkbox"/> 進行線上測驗、發佈 <input checked="" type="checkbox"/> 學習資訊 <input checked="" type="checkbox"/> 互動式學習設計(聊天室或討論區) <input type="checkbox"/> 各種教學活動之功能呈現 <input type="checkbox"/> 其他相關功能(請說明)
六	師生互動討論方式	教師線上互動時間： <u>遠距上課時間(10次,20小時)</u> 教師線上諮詢時間： <u>上課時間</u> 教師課輔時間： <u>面授時間</u> E-mail 信箱及分機： <u>stellakao@mail.cjcu.edu.tw</u> 課程助教及通訊方式： <u>                    </u> 其他，請說明： <u>                    </u>
七	作業繳交方式	(有包含者請打✓，可複選) <input checked="" type="checkbox"/> 1.提供線上說明作業內容 <input type="checkbox"/> 2.線上即時作業填答 <input checked="" type="checkbox"/> 3.作業檔案上傳及下載 <input type="checkbox"/> 4.線上測驗 <input checked="" type="checkbox"/> 5.成績查詢 <input type="checkbox"/> 6.其他做法(請說明)
八	成績評量方式	<input type="checkbox"/> 線上小考： <u>   </u> % <input checked="" type="checkbox"/> 期中考試： <u> 20 </u> % ( <input checked="" type="checkbox"/> 到校， <input type="checkbox"/> 線上 ) <input checked="" type="checkbox"/> 期末考試： <u> 20 </u> % ( <input checked="" type="checkbox"/> 到校， <input type="checkbox"/> 線上 ) <input checked="" type="checkbox"/> 平時作業： <u> 20 </u> % <input checked="" type="checkbox"/> 出席出勤： <u> 10 </u> % <input checked="" type="checkbox"/> 線上互動： <u> 10 </u> % <input checked="" type="checkbox"/> 其他(請說明： <u> 期末報告 </u> ): <u> 20 </u> % (註:學生參與課程討論互動情形務必納入學期成績評量之一)
九	上課注意事項	
十	教材及參考資料	

附註：

本遠距教學課程經教務會議核定通過後，e化系統中之授課計畫上傳作業，請教師自行處理。並請於開學前一週，將此授課計畫上傳數位學習平台。